Porównanie tłumaczeń Rut 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziały też do niej: Wrócimy\* raczej z tobą do twojego ludu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedziały do niej: Wolimy wrócić z tobą, do twojego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówiły do niej: Wrócimy raczej z tobą do twego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówiły do niej: Raczej się z tobą wrócimy do ludu twojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mówić: Pójdziem z tobą do ludu twojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiąc do niej: Nie, my wrócimy z tobą do twego narodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekły do niej: My z tobą wrócimy do twojego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedziały jej: Nie, raczej z tobą wrócimy do twego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedziały: „Wrócimy z tobą do twego narodu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i mówiły jej: - Pójdziemy raczej z tobą do ludu twego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали їй: Повернемося з тобою до твого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i do niej powiedziały: Raczej chcemy wrócić z tobą do twego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mówiły do niej: ”Nie, lecz powrócimy z tobą do twego ludu”. |

1. 1) Lub: Chcemy wrócić. [↑](#footnote-ref-2)